

CURRICULUM VITAE

PASCALE JANOT

POSIZIONE ATTUALE

Professoressa associata, Settore scientifico-disciplinare FRAN-01/B – LINGUA E TRADUZIONE E LINGUISTICA FRANCESE, Gruppo scientifico disciplinare 10/Fran-01 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT);

Traduttrice dall'italiano al francese nel campo della poesia, della narrativa e della saggistica;

Codirettrice della collana di poesia PO&PSY presso le edizioni Érés (Tolosa, Francia).

PERCORSO DI STUDIO

08.11.20 – 08.11.29 **Abilitazione scientifica nazionale** per la II fascia, settore concorsuale 10/H1 *Lingua, letteratura e cultura francese*, conseguita il 08.11.20 (validità dal 08/11/2020 al 08/11/2029, art. 16, comma 1, Legge 240/2010);

A.A. 2007-2012 **Dottorato di Ricerca in Linguistica francese/Doctorat en Sciences du Langage** in cotutela tra l'Università di Brescia (Ciclo XXIII – L-LIN/04) e l'Università Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Langage et Langues – ED 268 – Clesthia-Syled EA 2290). Doppio titolo di dottore di ricerca conseguito presso l'Università di Brescia il 14.03.2012. Titolo della tesi: *L'escorte métalinguistique et méta-énonciative des termes économiques dans les discours de vulgarisation économique, et ses enjeux discursifs*.

22.06.1998 – 26.06.1998 **Corso di preparazione all'insegnamento del “français des affaires”**, *Comprendre le monde des affaires* (35 ore), presso la Chambre de Commerce et d'Industrie di Parigi, Université d'été du français des affaires et des professions.

A.A. 1991-1992 **Diploma Universitario di Metodologia audio-visiva (DLM.A.V.) per l'insegnamento del Francese Lingua Straniera** presso il Dipartimento di Francese Lingua Straniera (Office Audio-Visuel dell'Università di Poitiers – OAVUP), conseguito il 26.06.1992.

A.A. 1989-1990 **Scambio Erasmus durante il terzo anno (Licence) della Laurea** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) e la Facoltà di Lettere e Filosofia – Università degli Studi di Trieste, con il conseguimento dei seguenti esami: *Traduzione francese-*

italiano III, 2° lingua (Responsabile: Prof.ssa Anna Giambagli) e *Traduzione italiano-francese III* (Responsabile: Prof.ssa Lucienne Furois) presso la SSLMIT; *Forme e sviluppi della letteratura di viaggio dell'800 italiano* (Responsabile: Prof. Elvio Guagnini) presso la Facoltà di Lettere e filosofia.

A.A. 1986-1992

Laurea in Lingua e Civiltà Italiana (Maîtrise) presso la Facoltà d'Italiano – Università di Poitiers, conseguita il 29.10.1992.

ATTIVITÀ DIDATTICA in ambito accademico

[A.A 2024-2025]

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) - IUSLIT

. *Lingua francese 1 (Modulo di lingua e Traduzione 1)* (30 ore – 6 CFU)

. *Introduzione all'interpretazione dialogica francese III* (30 ore – 6 CFU)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (CIAPG) - IUSLIT

. *Traduzione francese 2 (Modulo di Lingua e Traduzione 2)* (30 ore – 6 CFU)

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (LM) - IUSLIT

. *Traduzione specializzata it-fr (Modulo di Traduzione specializzata francese 1)* (30 ore – 6 CFU)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) - IUSLIT

. *Introduzione all'interpretazione dialogica francese III* (30 ore – 6 CFU)

[A.A 2023-2024]

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) - IUSLIT

. *Lingua francese 1 (Modulo di lingua e Traduzione 1)* (30 ore – 6 CFU)

. *Introduzione all'interpretazione dialogica francese III* (30 ore – 6 CFU)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (CIAPG) - IUSLIT

. *Traduzione francese 2 (Modulo di Lingua e Traduzione 2)* (30 ore – 6 CFU)

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (LM) - IUSLIT

. Traduzione tecnico-scientifica it-fr (Modulo di Traduzione specializzata francese 1) (30 ore – 6 CFU)

[A.A 2022-2023]

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) - IUSLIT

. Introduzione all'interpretazione dialogica francese III (30 ore – 6 CFU)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (CIAPG)

. Traduzione francese 1 (Modulo di Lingua e Traduzione 1) (30 ore – 6 CFU)

. Traduzione francese 2 (Modulo di Lingua e Traduzione 2) (30 ore – 6 CFU)

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza (LM)

. Traduzione tecnico-scientifica it-fr (Modulo di Traduzione specializzata francese 1) (30 ore – 6 CFU)

[A.A 2021-2022]

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata (CIA) - IUSLIT

. Introduzione all'interpretazione dialogica francese III (30 ore – 6 CFU)

Corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche (CIAPG)

. Traduzione francese 1 (Modulo di Lingua e Traduzione 1) (30 ore – 6 CFU)

. Traduzione francese 2 (Modulo di Lingua e Traduzione 2) (30 ore – 6 CFU)

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza (LM)

. Traduzione tecnico-scientifica it-fr (Modulo di Traduzione specializzata francese 1) (30 ore – 6 CFU)

[01/10/2021 – 30/09/2024]

Ricercatrice di tipo B a tempo determinato, settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE, Settore concorsuale 10/H1 – LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE, presso il Dipartimento di Scienze

Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)

[30/11/2009 – 30/09/21]

Collaboratrice ed Esperta Linguistica (CEL) di lingua francese a tempo indeterminato (500 ore) presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) poi Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT).

[A.A. 2017-2018]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Lingua francese I* (S.S.D. L-LIN/04) [*Corso di Lingua e Traduzione francese I*, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[A.A. 2016-2017]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Interpretazione dialogica francese II* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di Conferenza] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[A.A. 2015-2016]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[A.A. 2014-2015]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di

Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[A.A. 2013-2014]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[A.A. 2012-2013]

Incarico di insegnamento con titolarità per il Modulo di *Traduzione italiano-francese III* (S.S.D. L-LIN/04) [Corso di Lingua e Traduzione francese III, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata] (30 ore - 6 CFU) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT), Università degli Studi di Trieste.

[dal 2001 al 2008]

Collaboratrice ed Esperta Linguistica (CEL) di lingua francese a tempo determinato (500 ore) presso l'Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) e Facoltà di Scienze Politiche (fino al 2005, sede di Trieste).

[A.A. 2000-2001]

Professore a contratto di *Lingua francese II* [Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche] (50 ore) presso la Facoltà di Scienze Politiche (sede di Gorizia) dell'Università degli Studi di Trieste.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione a gruppi di ricerca

- [01.06.2017 – in corso] Membro del gruppo di ricerca_Do.Ri.F Université: **Oralité, interaction et dialogue** (<http://dorif.it/gruppo-Oralit%C3%A9%2C%20interaction%20et%20dialogue%20>). Coordinatrice del gruppo: Caterina Falbo, Università di Trieste.
- [08.07.2016 – in corso] Membro del gruppo di ricerca_Do.Ri.F Université: **Socioterminologie et textualité**. Coordinatrice del gruppo: Chiara Preite, Università di Modena.

- [01.09.2011 – in corso] Collaboratrice scientifica per il progetto **InterPhonologie du Français Contemporain (IPFC)** – Université Waseda (Tokyo), Tokyo University of Foreign Studies, Université de Genève. Responsabili: Sylvain Detey, Isabelle Racine, Yuji Kawaguchi (<http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc/>); per “IPFC-Italie”, coordinatrice: Prof.ssa Enrica Galazzi.

Direzione di collane, partecipazione a comitati editoriali di riviste e redazione di schede di lettura

- **Co-ideatrice e codirettrice** dal 2008, con Danièle Faugeras, della collana PO&PSY, presso le edizioni Érès (Tolosa, Francia), dedicata alla traduzione poetica. **Editrice e curatrice** di 55 titoli: 42 nella collana PO&PSY *princeps* (piccolo formato di scoperta di testi inediti in Francia), 9 nella collana PO&PSY *in extenso* (opere complete o raccolte più sostanziose di autori già pubblicati in PO&PSY *princeps* o non pubblicati) e 4 PO&PSY *a parte* (opere poetiche “necessarie” che testimoniano una realtà scottante o ripercorrono l’itinerario di un artista o fanno conoscere un genere poetico sconosciuto) – <https://poetpsy.wordpress.com>
- **Membro del comitato editoriale** della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione. International Journal of Translation* – RITT, <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2503>

ATTIVITÀ DI RICERCA

Pubblicazioni scientifiche

Monografie

- . Janot, P. (2014) *Les discours de vulgarisation économique à l'heure de la crise financière internationale: le journaliste à l'épreuve de la reformulation des termes*. pp. 283, Roma: Aracne [ISBN: 978-88-548-7651-4].
- . Janot, P. (2004) *Les formations par préfixation grecque et latine dans les vocabulaires politiques français et italien d'aujourd'hui*. pp. 178, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste [ISBN: 978-88-8303-483-1].

Manuali di didattica

- . Bartolucci, M. & Janot, P. & Bellen, B. (2000) *Le technicien des services de la restauration de module en module*, pp. 206, Roma, CLITT [ISBN-13: 9788887888010].
- . Bartolucci, M. & Janot, P. & Bellen, B. (1999) *La cuisine de module en module*, pp. 223, Roma, CLIT [ISBN-13: 978-8886376808].
- . Bartolucci, M. & Janot, P. & Salsano, P. (1998) *Le tourisme de module en module: France*, pp. 216, Roma, CLITT [ISBN-13: 9788886376693].
- . Bartolucci, M. & Janot, P. & Salsano, P. (1997) *Le tourisme de module en module: France et Italie*, pp. 440, Roma, CLITT [ISBN-13: 9788887888164].
- . Bartolucci, M. & Janot, P. & Salsano, P. (1997) *Le tourisme de module en module: Italie*, pp. 192, Roma, CLITT [ISBN-13: 9788886376471].

Articoli in riviste di classe A

- . Falbo C., Janot P. “La requête de répétition : formes, fonctions et enjeux dans les interactions verbales avec interprète en situation didactique”, *inTRAlinea* (in corso di stampa).
- . Falbo C., Janot P. “Les futures interprètes italophones à l’épreuve des voyelles nasales du français : prononciation et enjeux professionnels”, *Status Quaestionis* (in corso di stampa).
- . Janot P. (2024) “Traduire la vulgarisation des savoirs scientifiques et techniques dans le polar contemporain entre inégalités sociales et appropriation des connaissances”, *Testi e Linguaggi*, 18/2024, p. 108-121 [ISSN 1974-2886].
- . Janot, P. (2024) “Représentations du silence et points de suspension dans l’œuvre romanesque de Paul Gadenne”, *L’Analisi Linguistica e Letteraria, ALL*, 2/2024, p. 39-54, <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/article/view/570/481> [ISSN: 1122-1917].
- . Janot, P. (2021) “Le ‘silence prodigieux’ des montagnes dans *Siloé* de Paul Gadenne” in Françoise Rigat; Federica Locatelli (eds.) *Les silences de la montagne. Littérature et discours alpins (XVIIIe-XXIe siècles)*, *L’Analisi Linguistica e Letteraria, ALL*, 1/2021, p. 81-95, <https://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/index.php/ojs/article/view/165/129> [ISSN: 1122-1917].
- . Janot, P. (2020) “Traduire la poétique du paysage de *Siloé* de Paul Gadenne au rythme des figures de répétition”, *inTRAlinea*, Vol. 22, http://www.intralinea.org/archive/article/traduire_la_poetique_du_paysage_de_siloe_de_paul_gadenne [ISSN 1827 – 000X].
- . Janot, P. (2019) “Les ‘sans-voix’ des attentats du 13-novembre à Paris: une mise en voix de la parole des victimes à la croisée des dires des journalistes et des témoins dans le mémorial du *Monde*” in Nadine Celotti; Caterina Falbo (eds.), *La parole des sans-voix. Questionnements linguistiques et enjeux sociétaux, mediAzioni* 26, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-26-special-issue-2019/119-articoliarticles-no-26-2019-395-2020-02-22-11-19-10.html> [ISSN: 1974- 4382].

Articoli in riviste scientifiche

- . Janot P., (2024) “Le *giallo* et ses discours scientifiques et techniques : quand le fictionnel, le scientifique et le social se complètent”, *Alliage* 84, <https://epi-revel.univ-cotedazur.fr/collections/show/1861> [ISSN 1777-5515].
- . Falbo C., Janot P. (2023) “Interprétation de dialogue : approches et expériences didactiques”, *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, 2/2023 <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=302>. [ISSN: 2968-3912]
- . Janot, P. (2023) “Les savoirs scientifiques et techniques du roman policier italien contemporain. Formes de représentation, catégories, fonctions et traduction”, *Bérénice*, 65, 12/2023, p. 125-136, http://www.review-berenice.com/wp-content/uploads/2024/02/Bérénice-65-dic-2023_31_01_24-stampa.pdf [ISBN: 9798877374225]
- . Janot, P. (2020) “Que cachent les ‘termes barbares’ de la crise financière internationale? Hétérogénéités méta-énonciatives à l’œuvre dans des discours sur des faits économiques et financiers”. *Cognition, Représentation, Langage, CORELA*, vol. HS-31, <https://journals.openedition.org/corela/11116> [ISSN: 1638-573X].

- . Janot, P. (2017) "Le français parlé: quel imaginaire linguistique dans les commentaires d'apprenants du corpus Interphonologie du Français Contemporain (IPFC-Italie)?" in *Repères-DoRif*, vol. 12, http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=337 [ISSN: 2281-3020].
- . Falbo, C. & Janot, P. & Murano, M. & Paternostro, R. (2015) "Gran[d] émoi à l'Unio[n] européenne: studenti italofoni di FLE alle prese con la liaison" in *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, vol. 102/2015, p. 27-41 [ISSN: 1023-2044].
- . Janot, P. (2014) "L'escorte métalinguistique de 'spread' dans les discours de vulgarisation économique traduits de l'italien vers le français: quels enjeux discursifs pour le traducteur?" in *Cahiers de recherche de l'École doctorale en linguistique française*, vol. 8, p. 111-127 [ISSN: 2240-3450].
- . Galazzi, E. & Falbo, C. & Janot, P. & Murano, M. & Paternostro, R. (2013) "Autour d'un corpus d'apprenants italophones de FLE: présentation du projet Interphonologie du Français Contemporain - italien" in *Repères-DoRif*, vol. 3, http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=93 [ISSN: 2281-3020].
- . Janot, P. (2009) "De quelques dispositifs de reformulation des termes dans le discours de la presse économique" in *Cahiers de recherche de l'École doctorale en linguistique française*, vol. 4, p. 125-137 [ISSN: 2240-3450].
- . Janot, P. (2008) "Les italianismes au service du discours médiatique du correspondant permanent français en Italie" in *Synergies Italie*, vol. 4, p. 75-85, [ISSN: 1724-0700]
- . Janot, P. (2007) "Le 'trouble de déficit de l'attention' ou 'hyperactivité' dans la presse généraliste française: un cas de vulgarisation ou de médiatisation scientifique?" in *Synergies Italie*, vol. 4, p. 76-86 [ISSN: 1724-0700].
- . Celotti, N. & Janot, P. (2007) "L'Otto marzo italien et le mimosa. Une fête ritualisée au service du politique et de la consommation" in *Sciences de la société*, vol. 70, p. 97-121 [ISSN: 1168-1446].

Contributi in volumi

- . Falbo C., Janot P. « Vous pouvez répéter s'il vous plaît ? » : de la répétition dans des interactions avec interprète en situation didactique », *Presses Universitaires de Rennes* (in corso di stampa).
- . Janot, P. (2015) "Quand crise financière rime avec folie: la métaphore de la folie dans le récit journalistique sur la crise" in Paola Paissa; Françoise Rigat; Marie-Berthe Vittoz (eds.), *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, p. 465-479, Alessandria: Edizioni dell'Orso [ISBN: 978-88-6274-606-9].
- . Janot, P. (2014) "Que cache donc ce mot barbare que je ne saurais voir?" in Manuela Raccanello (ed.), *In forma di saggi. Studi di francesista in onore di Graziano Benelli*. p. 101-122, Firenze: Le Lettere [ISBN: 978-88-6087-880-9].
- . Janot P. (2012) "Histoire d'une crise, histoire d'un terme: de quelques stratégies discursives autour du terme 'subprime' dans la presse généraliste française et italienne" in Laurent Gautier (ed.) *Les discours de la bourse et de la finance*, p. 47-62, Berlino: Frank & Timme [ISBN: 978-3-86596-302-4].
- . Janot, P. (2007) "Les accents graphiques: première approche pour apprenants italophones" in Christopher Taylor (ed.) *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere. Contributi dei collaboratori del Centro linguistico di Trieste*, vol. 1, p. 119-145, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste [ISBN: 978-88-8303-625-5].

Curatele

Falbo C., Janot P. (éds) La didactique de l'interprétation : quels développements ? *À tradire. Didactique de la traduction pragmatique et de la communication technique*, 2/2023, <https://atradire.pergola-publications.fr> [ISSN: 2968-3912].

Traduzioni

Poesia

. *Un oubli de neige*, Francesco Scarabicchi, Éditions Érès, collection PO&PSY *princeps*, Toulouse, pp. 85 (curato e tradotto dall'italiano da Danièle Faugeras e Pascale Janot), 2020 [ISBN: 978-2-7492-6570-4].

. *Dans un lieu commun j'ai fini par te trouver, poésie*, Paolo Universo, Éditions Érès, collection PO&PSY *in extenso*, Toulouse, pp. 397 (curato e tradotto dall'italiano da Danièle Faugeras e Pascale Janot), 2015 [ISBN: 978-2-7492480-1-1].

. *Pas simple en ce monde d'être né humain*, Kobayashi Issa, Éditions Érès, collection PO&PSY *princeps*, Toulouse, 46 fogli (curato e tradotto dal giapponese da Danièle Faugeras e Pascale Janot), 2008 [ISBN: 978-2-7492-0985-2].

. *La ballade de l'ancien asile*, Paolo Universo, Éditions Érès, collection PO&PSY *princeps*, Toulouse, pp. 41 (curato e tradotto dall'italiano da Danièle Faugeras et Pascale Janot), 2008 [978-2-7492-0983-8].

. *Mes poèmes ne changeront pas le monde*, Patrizia Cavalli, Éditions des Femmes-Antoinette Fouque, Paris, pp. 491, prefazione di Giorgio Agamben, (traduzione dall'italiano di Danièle Faugeras e Pascale Janot), 2007 [ISBN:978-2-7210-0554-0].

Narrativa

L'idée fixe, Ortensia Visconti, Naïve, Paris, pp. 240 (traduzione dall'italiano di Danièle Faugeras e Pascale Janot), 2013 [ISBN: 978-2-35021-326-2].

Saggistica (traduzione dall'italiano al francese)

« Psychiatrie et santé mentale: une querelle sans fin » di Mario Colucci, *L'Information psychiatrique*, 97 (10), pp. 845-7, 2021.

“Le scandale Basaglia”, Mario Colucci, *Sud/Nord*, n°25, Érès, Toulouse, pp. 27-37, 2013 [ISSN: 1265-2067].

“Sade en psychothérapeute”, Mario Colucci, in *La perversion polymorphe, l'enfant dans l'adulte. Clinique des pulsions et du symptôme*, Formations cliniques du champ lacanien, Vol. XIV, pp. 17-20, 2012/2013.

“Quelle psychiatrie après Foucault?”, Mario Colucci in *Foucault*, Les Cahiers de L'Herne, Paris, pp. 298-303, 2011 [ISBN: 978-2-85197-164-7].

Lexique de biopolitique: les pouvoirs sur la vie, R. Brandimarte, P. Chiantera- Stutte, P. Di Vittorio, O. Marzocca, O. Romano, A. Russo, A. Simone (eds.), Éditions Érès, Toulouse, pp. 431, 2009 [ISBN: 978-2-7492-1118-3].

“En d'autres lieux: Gorizia 1961”, Mario Colucci, in *L'Asile aux fous, un lieu d'oubli*, Philippes Artières et Jean-François Laé (eds.), Saint Denis, Presses Universitaires de Vincennes- Université Paris 8, pp. 119-127, 2009 [ISBN: 978-2-84292-230-6].

Specialistica/giornalistica

Per *Coffee Trend Magazine*, rivista dei produttori di caffè del Triveneto, [dal 2002 al 2016].

Affiliazione ad accademie

- [14.06.2017 – in corso] Membro del **Centro Interuniversitario AIM (Analisi dell'Interazione e della Mediazione)** – Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- [dal 01.03.2008 – in corso] Membro dell'**ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)**.
- [dal 16.03.22 – in corso] Membro del **CERLICO (Cercle de Linguistique du Centre et de l'Ouest)**.
- [dal 01-10-2015 – in corso] Membro del **DO.Ri.F** (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana).
- [dal 22.06.2015 – in corso] Membro della **SUSLLF** (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese).

Partecipazione a convegni, giornate di studio, seminari nazionali e internazionali, festival

. Colloque international (inter)phonologie du français contemporain (I)PFC 2024, Paris, 28-29.11.24, Maison de Norvège, Cité Internationale Universitaire de Paris – Titolo del contributo (con Caterina Falbo) : Corpus IPFC-Italie (sous-corpus de Trieste) : « *Les futures interprètes aux prises avec les voyelles nasales du français* ».

. Colloque international : « Enseigner la langue à travers la traduction. Perspectives franco-italiennes et multilinguisme entre Renaissance et Ère numérique », Ferrare 21-22. 11. 24, Château d'Este – Titolo del contributo : « *Enseigner le FLE par le biais de l'interprétation de dialogue : quelles perspectives ?* ».

. Séminaire : « *Le giallo contemporain et ses savoirs scientifiques et techniques entre 'traduction' intralinguistique et traduction interlinguistique de l'italien en français* », Université de Pise, Département de philologie, littérature et linguistique, Cours de Master 1 (Prof.ssa Rosa Cetro).

. Colloque international (inter)phonologie du français contemporain (I)PFC 2023, Paris, 23-24.11.23, Maison de Norvège, Cité Internationale Universitaire de Paris – Titolo del contributo

(con Caterina Falbo, Marie-Christine Jamet e Michela Murano) : « *Les apprenants italophone et les nasales* »

. Convegno internazionale SUSLLF 2023 : « L'étude du français et de ses variations. Nouvelles perspectives entre langue et littérature », Salerno, 28-29.09.23, Università di Salerno, Dipartimento di Studi Umanistici – Titolo del contributo: « *Traduire le polar italien contemporain en français entre inégalités sociales et appropriation des savoirs scientifiques et techniques* »

. Festival di letteratura : Incontro sull'edizione francese dell'opera poetica di Paolo Universo, con Sergia Adamo (Università di Trieste, DiSu) e Gualtiero Giorgini (attore), anteprima del Trieste Bookfest – 3-12.03.23, ITS Arcademy, Trieste – Titolo del contributo : « In un luogo comune ti ho trovata finalmente poesia ~ *dans un lieu commun j'ai fini par te trouver, poésie* ».

. Giornate nel ricordo di Francesco Straniero Sergio : « Interpretare interagendo – Interagire interpretando », Università di Trieste, IUSLIT, 30-31.03.23 – Titolo del contributo : « *'Vous pouvez répéter s'il vous plait ?' : de la répétition dans les interactions avec interprète en situation didactique* ».

. Convegno internazionale : Traduire, Écrire, Simplifier – T&R 7 Simple – Università di Udine, Dipartimento DILL, 23-25.11.22 – Titolo del contributo : *Traduire le polar italien contemporain et ses savoirs technoscientifiques en français : comment le traducteur relaie-t-il l'écriture de la vulgarisation ?*

. Convegno internazionale e interdisciplinare : Silence de la parole et Parole du silence – Università di Jendouba, Institut Supérieur des Langues Appliquées et d'Informatique de Béja – Département des Langues, Hammamet (Tunisia), 10-12.11.22 – Titolo del contributo : *Les points de suspension comme représentation du silence dans Siloé de Paul Gadenne*.

. Convegno internazionale: *Dire et redire 2. Bis repetita ?* – III° Convegno internazionale CerLICO, Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest – Université de Rennes 2, 20-21.05.22. Titolo del contributo (con Caterina Falbo) : *Vous pouvez répéter s'il vous plait ? : de la répétition dans des interactions avec interprète en situation didactique*.

. Convegno internazionale: Les sciences dans tous les sens. Soeurs jumelles ou soeurs ennemies?... Convergences... divergences... complémentarités... – Université de Haute-Alsace, 25-26.03.22. Titolo del contributo: *Le roman policier italien et ses discours technoscientifiques : quand le scientifique et le fictionnel se complètent*.

. Convegno internazionale: Les silences de la montagne. Littérature et discours alpins (XVIII^e-XXI^e siècles) – Université de la Vallée d'Aoste, 12.12.2019. Titolo del contributo: *Le 'silence prodigieux' des montagnes dans Siloé de Paul Gadenne*.

. Giornata di studio: La terminologie et la construction/transmission des connaissances spécialisées dans le web – Groupe de Recherches Socioterminologie et textualité_DoRiF Université, Ce.R.Te.M, Università di Genova, 08.07.2016. Titolo del contributo: *Vulgariser la terminologie économique-financière dans un média en ligne: l'exemple de l'émission de France 24, "Le Gros mot de l'Éco"*.

. Convegno DO.RiF internazionale: Les z'oraux. Les français parlés entre sons et discours – Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari di Venezia, 14-15.04.2016. Titolo del contributo: *Corpus IPFC-Italie: les représentations de la langue française dans les commentaires métalinguistiques des apprenants*.

. Convegno internazionale: Le métalinguistique comme source d'hétérogénéités – Laboratoire Modyco, École doctorale 139, UFR PHILLIA, Département SDL, Université Paris Ouest Nanterre, 10-12.12.2015. Titolo del contributo: *Que se cache-t-il derrière les "termes barbares" de la crise financière internationale?*

. Giornata di studio: Linguistique française: portes ouvertes sur nos recherches – Doctorat de Linguistique française, Università di Brescia, Dipartimento di Economia e Management, 27.09.2013. Titolo del contributo: *L'escorte métalinguistique et méta-énonciative des termes*

dans le discours de vulgarisation économique: quels enjeux discursifs pour le traducteur it/fr?
. Journées IPFC-2012 (Interphonologie du français contemporain) – Cité Internationale Universitaire de Paris, 10-11.12.2012. Titolo del contributo (con Caterina Falbo): *IPFC-italien (Trieste): la liaison dans les discours des futurs interprètes*.

. Giornata di studio: Regards plurilingues sur les discours de la bourse et de la finance – Centre Interlangues, texte, Image, Langage (EA 4182), Université de Bourgogne (Dijon), UFR Langues et Communication, 26.02.2010. Titolo del contributo: *Histoire d'une crise, histoire d'un terme: de quelques stratégies discursives autour du terme "subprime" dans la presse généraliste française et italienne*.

. Giornata di Studio: Doctorants&Recherche 2009, École doctorale de Linguistique française – Università di Brescia, Facoltà di Economia, 17.09.2009. Titolo del contributo: *Les dispositifs de reformulation et d'explicitation des termes dans le discours de la presse économique: premiers résultats*.

. Seminario: corso di Lingua francese III, Prof.ssa P. Paissa – Università di Torino, Facoltà di Economia, 22.04.2009. Titolo del contributo: *Histoire d'une crise, histoire d'un mot: quelques stratégies discursives autour du mot "subprime" dans la presse généraliste française*.

. Seminario: Corso di Lingua e Traduzione francese (III anno), Prof.ssa Nadine Celotti – Università di Trieste, SSLMIT, 15.01.2008. Titolo del contributo (con D. Faugeras): *La traduction poétique à quatre mains - Patrizia Cavalli*.

Organizzazione di seminari e convegni/Attività di IPS-TM

[2025]

Partecipazione, per la lingua francese, all'iniziativa *I Maghi delle parole* presso IUSLIT_SSLMIT, in collaborazione con L'Immaginario Scientifico della SISSA di Trieste e le scuole superiori di Trieste (dal 31.01 al 7 febbraio 2025), 8 marzo 2024. Sotto la supervisione del Prof. Gianluca Pontrandolfo.

[2024]

Partecipazione, per la lingua francese, all'iniziativa *I Maghi delle parole* presso IUSLIT_SSLMIT, in collaborazione con L'Immaginario Scientifico della SISSA di Trieste e le scuole superiori di Trieste (dall'1 al 22 marzo 2023), 8 marzo 2024. Sotto la supervisione del Prof. Gianluca Pontrandolfo.

Organizzazione (coordinatrice) nell'ambito di Trieste Next 2024 – Festival della ricerca scientifica – 27-29 settembre 2024, con un gruppo di docenti, ricercatori, CEL, dottorandi, studenti IUSLIT-Sezione linguistica, del laboratorio:

Umani e macchine: colleghi o concorrenti?

Tecnologie avanzate al servizio della traduzione e dell'interpretazione

Piazza dell'Unità d'Italia, Trieste

[2023]

Organizzazione (coordinatrice e moderatrice) nell'ambito di Trieste Next 2023 – Festival della ricerca scientifica – 22-24 settembre 2023, con Carla Valeria De Souza Faria (relatrice, IUSLIT), Giacomo Klein (relatore, IUSLIT), Damiano Cantone (ospite, Università di Udine):

Una, nessuna, centomila lingue: umani e intelligenza artificiale

22 settembre 2023, Salone di Rappresentanza (Palazzo RAFVG), Trieste

Partecipazione, per la lingua francese, all'iniziativa *I Maghi delle parole* presso IUSLIT_SSLMIT, in collaborazione con L'Immaginario Scientifico della SISSA di Trieste e le scuole superiori di Trieste (dall'10 al 31 marzo 2023), 24 marzo 2023. Sotto la supervisione del Prof. Gianluca Pontrandolfo.

Partecipazione al Festival di letteratura Trieste Bookfest: Incontro sull'edizione francese dell'opera poetica di Paolo Universo, con Sergia Adamo (Università di Trieste, DiSu) e Gualtiero Giorgini (attore), anteprima del festival – 3-12.03.23, ITS Arcademy, Trieste – Titolo del contributo: In un luogo comune ti ho trovata finalmente poesia ~ *dans un lieu commun j'ai fini par te trouver, poésie*.

[2022]

Partecipazione, per la lingua francese, all'iniziativa *I Maghi delle parole* presso IUSLIT_SSLMIT, in collaborazione con L'Immaginario Scientifico della SISSA di Trieste e il Liceo Classico e Linguistico F. Petrarca di Trieste (dall'8 aprile al 13 maggio 2022), 24 maggio 2023. Sotto la supervisione del Prof. Gianluca Pontrandolfo.

Partecipazione a *S-TRADURRE: ciò che la lingua non può e la traduzione deve*, proposto e organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici, Università dei Trieste, e la Stazione Rogers, 25-26 novembre 2022. Titolo del contributo: *Pubblicare poesia: l'esperienza della collana po&psy (érès, Tolosa)*, Trieste, 26/11/22.

[2018]

Organizzazione, in occasione dei 10 anni della collana PO&PSY, di letture di poesia ed eventi presso L'Espace Andrée Chedid a Issy-les-Moulineaux, 25-26.05.2018.

[2010]

Traduction et poésie: comment se constituer un projet de traduction? – con Danièle Faugeras, in occasione della pubblicazione in Francia di *Havre* (PO&PSY *princeps*, edizioni Èrès), raccolta di poesie inedite di Abbas Kiarostami, in presenza dei traduttori Tayeb Hashemi e Jean-Restom Nasser – Università di Trieste, SSLMIT, 16.04.2010.

Attività gestionale e istituzionale

. Delegata alla valorizzazione culturale e sociale per il Dipartimento IUSLIT, per la Terza Missione della sezione linguistica (IPS-TM) (nomina approvata dal CDD 07/02/23):

- Membro della Commissione AQ per la Terza Missione (sezione linguistica) – IPS-TM
 - partecipazione alla stesura del Rapporto di Riesame del Dipartimento IUSLIT – anno 2023;
 - partecipazione alla stesura del Piano Strategico di Dipartimento IUSLIT – 2023-2026.
 - partecipazione e organizzazione corsi di formazione:
 - partecipazione a corsi di formazione:
 - . “Definiamo la Terza Missione”, 30.11.23, Università degli Studi di Udine (15,5 ore);

- . “Il ruolo della conoscenza nel contrasto alle disuguaglianze in vista della VQR 2020-2024: una riflessione su casi ed esperienze nelle Università di Ca’ Foscari, Padova, Trento, Trieste e Udine”, 17.10.24, Università di Trieste;
- organizzazione (con Pierpaolo Martucci, delegato IPS-TM IUSLIT, sezione giuridica) di incontri di aggiornamento sull’IPS-TM all’Università di Trieste rivolti a tutte le componenti del Dipartimento IUSLIT;
- partecipazione alla stesura del documento di Autovalutazione di Dipartimento IUSLIT – 2024;
- partecipazione alla stesura del documento del Rapporto annuale di Riesame IUSLIT – 2024.
- . Consiglieria IUSLIT presso il CLA (nomina approvata dal CDD del 06/09/22) per il coordinamento tra il CLA e il Dipartimento IUSLIT (sezione linguistica) relativo alla distribuzione delle ore di lettorato tra le varie sezioni linguistiche;
- . Coordinatrice per la lingua francese degli esami di ammissione CIA e CIAPG – 2023/24 e 2024/2025;
- . Coordinatrice degli scambi Erasmus con le Università di Nancy, Parigi 8, ISIT (Parigi).

Aggiornato il 20.05.25